

MANUSCRITOS BÍBLICOS HEBREOS

Sesión 5

Manuscritos bíblicos hebreos

- En la actualidad hay unos 6.000 manuscritos hebreos en diferentes bibliotecas.
- El Antiguo Testamento hebreo ha llegado hasta nosotros en manuscritos en su inmensa mayoría de épocas relativamente tardías (siglo X o posteriores), debido en parte a las destrucciones de bibliotecas producidas por los avatares de la historia del pueblo judío.
- Los manuscritos hebreos del A.T. llamados ***manuscritos modelo***, han recogido y transmitido con una minuciosa perfección y cuidado sin igual en la historia de la transmisión de los textos antiguos, una antiquísima tradición textual.

- Los manuscritos hebreos del A.T. deben ser divididos en estos dos grupos: **Rollos y Códices:**

1. El rollo es la más antigua forma del libro, y así se nos ofrecen los más antiguos manuscritos hebreos del A.T., los del mar Muerto. Los rollos pueden ser:

- **a) Los rollos sinagogales** Se escribe sin vocales ni acentos; son, pues, de menor valor para la crítica textual bíblica ya que, aparte de no estar vocalizados no presentan variantes consonánticas desde el s. II d.C.
- **b) Los rollos de la Torah** más antiguos que se conservan son del s. X y XI. se escribieron preferentemente en rollos *los libros de Ruth, Cantar de los cantares, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester*, llamados por ello «*las cinco Mégilláh*».

2. Códices.

- ❖ Son lo que no tienen uso litúrgico.
- ❖ *Los códices bíblicos hebreos tienen para la crítica textual una importancia mucho mayor que los rollos, pues en ellos se usan los signos inventados por los masoretas para indicar la vocalización y la acentuación del texto.*
- ❖ Los códices hebreos del A.T Se dividen en
 - **a) Códices modelo.** Son aquellos manuscritos especialmente cuidados desde el punto de vista de la tradición masorética
 - **b) Códices privados.** Son muy descuidados, destinados sólo a uso doméstico o escolar.

- Una vez clasificados así los manuscritos hebreos se procede a estudiar **los tipos de escritura y de letra.** En los que se emplean dos tipos de escritura:
- **1. La escritura paleo-hebrea** Es la originalmente usada por el pueblo israelita, nos es conocida por multitud de inscripciones de la época bíblica y, por algunos fragmentos bíblicos descubiertos en el mar Muerto.
- **2. La escritura cuadrada.** Fuera de tales escasos fragmentos, todos los demás manuscritos hebreos del A.T., comenzando por los rollos del mar Muerto, aparecen en la escritura llamada cuadrada, cuadrática, o aramea, adoptada, al parecer en el destierro en Babilonia..

- 3. A su vez se pueden clasificarse según el modo de puntuación en:
 - ***a) manuscritos de puntuación palestinense;***
 - ***b) manuscritos de puntuación babilónica;***
 - ***c) manuscritos tiberienses (los más numerosos)***
 - ***d) manuscritos de puntuación modificada.***

- Los **MANUSCRITOS TIBERIENSES** más destacados son los que a continuación se mencionan:
 1. Códice de Alepo. Este códice modelo sólo era utilizado para lecturas litúrgicas
 2. Códice de profetas de El Cairo. De la comunidad caraíta de Jerusalén, pasó a poder de los cruzados en 1099. Salido después de manos de éstos pasó a la sinagoga caraíta de El Cairo, donde se encuentra.
 3. Códice B19a de Leningrado. Contiene toda la Biblia hebrea. Va fechado en 1009. De los códices bíblicos hebreos completos y fechados es el más antiguo.

4. Manuscrito Or. 4445 del British Museum. Contiene algo más de la mitad del Pentateuco. También a tres columnas. Escritura oriental.
5. Manuscrito Sassoon 507. No contiene el Pentateuco completo. Tres columnas. Parece contemporáneo de los mss. 1) y 4). Su puntuación, mitad Ben Aser, mitad Ben Naftalí.
6. Manuscrito Sassoon 1053. Contemporáneo de 1), 4) y 5). Contenía la Biblia hebrea completa, pero ha perdido parte de sus folios. Tres columnas. Masora Parva muy abundante. Vocalización particular en muchos detalles, en general parece antigua.
7. Manuscritos tiberienses de Leningrado. Junto al manuscrito citado en 3) existen en la Biblioteca de Leningrado centenares de manuscritos, más o menos completos, dentro de las llamadas Colecciones Firkowitsch

- **Existen numerosos fragmentos tiberienses hallados en la geniza.**
- **Otros manuscritos importantes:**
 - Ms. Vaticano 448, Pentateuco con Targum en abreviaturas, del s. X-XI.
 - Ms. British Museum, Harley 5720, Profetas. s. X-XI.
 - Ms. Jerusalén Heb. 8° 2238
 - Ms. 1 del Hebrew Union College, Cincinnati, Pentateuco y Haftarot, s. X-XI
 - Ms. Cambridge 12, Biblia completa, con un colofón fechada en el 856, pero que no parece auténtico. Se cree, en realidad, que es del s. XII
 - Ms. del Jewish Theological Seminary de Nueva York, ENA 346, parte de los Profetas Posteriores, probablemente del S. XI
 - Ms. de la Univ. de Ann Arbor, Michigan. Pentateuco incompleto, al parecer del s. X-XI

- **Manuscritos de Kennicott, de Rossi y Ginsburg.**

En el s. XVIII, Benjamín Kennicott y J. B. de Rossi, y Chr. D. Ginsburg a comienzos del s. XIX recopilaron, estudiaron y utilizaron en sus trabajos muchos centenares de mss.

- **Manuscritos Pseudo-Ben Naftalí.**

Dentro de la masa de mss. tiberienses existe un grupo numeroso que presenta una puntuación muy divergente de la del textus receptus basado en Ben Aser. Aunque en un principio se pensó que tales mss. pertenecían a la escuela de Ben Naftalí (P. Kahle), hoy han sido considerados pre-tiberienses (A. Sperber),

EDICIONES MAS ANTIGUAS DE LA BIBLIA HEBREA

- Edición Boloñesa del Salterio, 1477 d. de C
- Edición Soncino del Antiguo Testamento (puntuación por vocales), 1488.
- Segunda edición Bomberg del Antiguo Testamento. 1525. Constituye la base de todas las modernas ediciones hasta el año 1929.

PRIMERAS VERSIONES DEL AT.

- VERSIONES GRIEGAS

- La Septuaginta. Traducida en Alejandría 250 – 150 a. C.

- VERSIONES GRIEGAS POSTERIORES

- La versión de Aquila. 130 d. C. Mas literal.
- La versión de Simaco 170 d.C. Escrito en un buen griego.
- La versión de Teodoción. 180 o 190 d. C. Al parecer no es una nueva versión sino una revisión de una anterior.

LOS TARGUMENES ARAMEOS

- Durante el exilio babilónico, el pueblo judío comenzó a abandonar cada vez más el idioma hebreo de sus antepasados y se inclinó hacia el arameo, que utilizó en toda actividad económica, política y social hasta antes del establecimiento del imperio Persa.
- Después de siglos de tradición oral, especialmente después de la expulsión de los judíos del territorio palestino en el año 138 d. C., plasmaron estas paráfrasis arameas como un TARGUM (interpretación).

- El Targum de Onquelos sobre la Torá. Siglo III d.C.
- El Targum de Jonatán Ben Uziel, sobre los Profetas. Siglo IV
- El Targum de un pseudo-Jonatán, sobre la Torá. 650 d. C.
- El Targum Jerosolimitano sobre la Torá, año 700.

VERSIONES LATINAS

- La versión Latina Antigua o versión Itala, compuesta durante el siglo II y completada alrededor del año 200. No fue una traducción directa sino una traducción latina de la Septuaginta.
- La vulgata de Jeronimo (390 – 404 d. C.) inicialmente como una revisión de la Itala. Luego produjo una segunda traducción llamada Saterio Galicano, basado en la quinta columna de la Hexapla de Orígenes. El concilio de Trento en el siglo XVI ordeno una edición expurgada de la Vulgata, la que dio como resultado la Edición Sixtina, publicada en el año 1590, seguido de la edición Clementina en el año 1592.

VERSIONES SIRIACAS

- Contemporáneamente a la formación del Targum, los cristianos sirios comenzaron a producir una traducción en su dialecto arameo oriental, totalmente distinto, con un leve y superficial parecido a la escritura árabe. Así tenemos:
- El Antiguo Testamento Sirio Peshita. Es decir el simple. Siglo II o III.
- La Hexapla Siria. Es la otra única traducción del Antiguo Testamento.

OTRAS VERSIONES

- Las versiones COPTAS, son traducciones que no son ni griegas ni hebreas. Sino que el copto era el idioma vernáculo que descendía de los jeroglíficos egipcios.
- La versión Etiópica. Siglo IV, los mas antiguos se remontan al siglo XIII.
- Las traducciones al Arabe, la mayoría de la Septuaginta.
- La versión Armenia. Siglo V. influencia de la Peshita.
- La versión Gotica. Año 330.

LAS POLIGLORAS

- Costosas ediciones impresas, en columnas paralelas al texto hebreo y todas las antiguas versiones asequibles.
- Así tenemos:
- La Políglota Complutense. En el año 1522.
- La Políglota Antwerp. Patrocinada por Felipe II de España, en el año 1569 – 1572.
- La Biblia Políglota de París. En el año 1645.
- La Políglota de Londres.